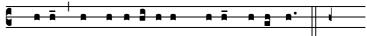
GIOVEDÌ DELLA SETTIMANA SANTA

MESSA DEL CRISMA PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE FRANCESCO

ORA TERZA

Rito di introduzione

Il celebrante:



De- us, adiu-to-ri- um me- um intende.

> O God, come to my aid. O Dio, vieni a salvarmi.

L'assemblea:



sæ-cu-lo-rum. A-men.

mio aiuto.

Gloria al Padre e al Figlio Glory be to the Father and to Amen.

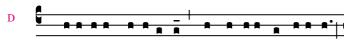
Signore, vieni presto in O Lord, make haste to help me.

e allo Spirito Santo. Come the Son and to the Holy Spirera nel principio e ora e it, as it was in the beginning, sempre nei secoli dei secoli. is now, and ever shall be, world without end. Amen.

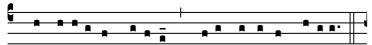
Inno

DEI FIDE, QUA VIVIMUS

La schola:



1. De- i fide, qua vi-vimus, qua spe perenni credimus,

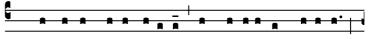


per ca-ri-ta- tis gra-ti- am Christi ca-namus glo-ri- am.

sto, per la fede in Dio che we live, with unending ci dona di vivere, per la hope by which we believe, speranza che non muore, through the grace of love nella quale crediamo, per we sing the glory of Christ, il dono dell'amore che non chiede ricambio.

Cantiamo la gloria di Cri- With faith in God by which

L'assemblea:



2. Qui ductus ho-ra terti- a ad passi- o-nis hosti- am,



cru-cis fe-rens suspendi- a o-vem re-du-xit perdi- tam.

smarrita.

Condotto come agnello al Who, having been led on sacrificio, su di sé, nel mat- the third hour to the sactino, ha levato il patibolo rificial offering of his pasdella croce, ha ricondot- sion carrying the gibbet to in quel peso la pecora of the cross, redeemed the lost sheep.

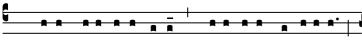
La schola:

3. Precemur ergo subditi, redemptione liberi, ut eruat a sæculo quos solvit a chirographo.

> Liberati per la sua reden- Set free by the redemption riscattato dalla condanna ten bond. di morte.

> zione, docili alla sua gui- we therefore humbly pray, da, lo supplichiamo per- that he may deliver from ché sciolga dall'affanno di the world those whom he questo esilio coloro che ha has released from the writ-

L'assemblea:



4. Christum rogamus et Patrem, Christi Patrisque Spi-ritum;



unum po-tens per omni- a, fo-ve pre-cantes, Tri-ni-tas.

tà, alla quale sola tutto è tect those who pray to you, possibile, perché accolga la O Trinity. nostra preghiera.

Rivolgiamoci supplici al We ask Christ and the Padre e al Figlio e allo Father and the Spirit of Spirito d'amore che li con- Christ and the Father, God giunge in uno, alla Trini- one and all powerful, Pro-

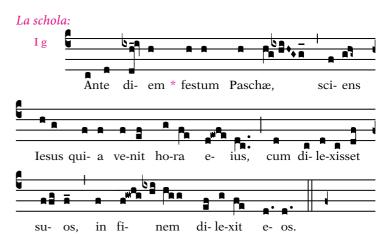
La schola e l'assemblea:



A- men.

Salmodia

Antifona



Prima della festa di Pasqua, Gesù, conoscendo la sua ora, amò i suoi sino alla fine.

Before the feast of the Passover Jesus knew that his hour had come. He had always loved those who were his, and now he showed the full extent of his love.

Salmo 118, 65-72 IX (Tet)

La schola si alterna con l'assemblea:



Lord, you have been good to your servant according to your word.

Insegnami il senno e la saggezza, * perché ho fiducia nei tuoi comandamenti. and knowledge for I trust

Prima di essere umiliato andavo errando, * ma ora osservo la tua parola.

Tu sei buono e fai il bene, * insegnami i tuoi decreti.

Mi hanno calunniato gli insolenti, * ma io con tutto il cuore osservo i tuoi precetti.

Torpido come il grasso è il loro cuore, * ma io mi diletto della tua legge.

Teach me discernment in your commands.

Before I was afflicted I strayed but now I keep vour word.

You are good and your deeds are good; teach me vour commandments.

Though proud men smear me with lies yet I keep your precepts.

Their minds are closed to good but your law is my delight.

Bene per me se sono stato umiliato, * perché impari ad obbedirti.

La legge della tua bocca mi è preziosa * più di mille pezzi d'oro e d'argento.

Gloria al Padre e al Figlio * e allo Spirito Santo.

Come era nel principio e ora e sempre * nei secoli dei secoli. Amen.

It was good for me to be afflicted, to learn your will.

The law from your mouth means more to me than silver and gold.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

as it was in the beginning, is now, and ever shall be. world without end. Amen.

Salmo 55, 2-7b, 9-14 Fiducia nella parola di Dio

Si descrive Cristo nella passione (san Girolamo).

La schola si alterna con l'assemblea:

Pietà di me, o Dio, perché l'uomo mi calpesta, * un aggressore sempre mi opprime.

Mi calpestano sempre i miei nemici, * molti sono quelli che mi combattono.

Nell'ora della paura, io in te confido: * in Dio, di cui lodo la parola.

In Dio confido, non avrò timore: * che cosa potrà farmi un uomo?

Have mercy on me, God, men crush me; they fight me all day long and oppress me.

My foes crush me all day long, for many fight proudly against me.

When I fear, I will trust in you, in God whose word I praise.

In God I trust. I shall not fear: what can mortal man do to me?

Travisano sempre le **mie** pa**ro**le, * non pensano che a far*mi del* **ma**le.

Suscitano contese e tendono insidie, † osservano i miei passi, * per attentare alla *mia* vita.

I passi del mio vagare tu li hai contati, † le mie lacrime nell'otre tuo raccogli; * non sono forse scritte nel tuo libro?

Allora ripiegheranno i miei ne**mi**ci, † quando ti avrò **in**vo**ca**to: * so che Dio è in *mio fav*ore.

Lodo la parola di **Dio**, * lodo la parola *del Signo*re,

in Dio confido, non avrò timore: * che cosa potrà farmi un uomo?

Su di me, o Dio, i voti che ti ho **fat**to: † ti renderò a**zio**ni di **gra**zie, * perché mi hai liberato *dalla* **mor**te.

Hai preservato i miei piedi dalla ca**du**ta, † perché io cammini alla **tua** pre**sen**za * nella luce dei viven*ti*, *o* **Di**o.

All day long they distort my words, all their thought is to harm me.

They band together in ambush, track me down and seek my life.

You have kept an account of my wanderings; you have kept a record of my tears; are they not written in your book?

Then my foes will be put to flight on the day that I call to you. This I know, that God is on my side.

In God, whose word I praise, in the Lord, whose word I praise,

in God I trust; I shall not fear: what can mortal man do to me?

I am bound by the vows I have made you. O God, I will offer you praise for you rescued my soul from death,

you kept my feet from stumbling that I may walk in the presence of God and enjoy the light of the living. Gloria al **Pa**dre e al **Fi**glio * e allo Spi*rito* **San**to.

Come era nel principio e ora e sempre * nei secoli dei secoli. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Salmo 56 Preghiera del mattino nella sofferenza

Questo salmo si riferisce alla passione del Signore (sant'Agostino).

La schola si alterna con l'assemblea:

Pietà di me, pietà di me, o Dio, * in te *mi rifu*gio;

mi rifugio all'ombra delle **tu**e **a**li * finché sia passa*to il per*icolo.

Invocherò **Di**o, l'Al**tis**simo, * Dio che mi *fa il* **be**ne.

Mandi dal cielo a salvarmi †
dalla mano dei miei persecutori, *
Dio mandi la sua fedeltà e la sua grazia.

Io sono come in mezzo a leoni, * che divorano gli uomini;

Have mercy on me, God, have mercy for in you my soul has taken refuge.

In the shadow of your wings I take refuge till the storms of destruction pass by.

I call to God Most High, to God who has always been my help.

May he send from heaven and save me and shame those who assail me. May God send his truth and his love

My soul lies down among lions, who would devour the sons of men.

i loro denti sono **lance** e **frec**ce, * la loro lingua spa*da affil*ata.

Innalzati sopra il cielo, o Dio, * su tutta la terra la *tua* gloria.

Hanno teso una rete ai miei piedi, * mi hanno piegato,

hanno scavato davanti a **me u**na **fos**sa * e vi so*no cad*uti.

Saldo è il mio **cuo**re, o **Dio**, * saldo è il *mio* **cuo**re.

Voglio cantare, a te voglio **in**ne**ggia**re: * svegliati, *mio* **cuo**re,

svegliatevi, **ar**pa e **ce**tra, * voglio sveglia*re l'au*rora.

Ti loderò tra i popoli, Signore, * a te canterò inni *tra le* genti,

perché la tua bontà è grande fino ai **cie**li, * e la tua fedeltà fino *alle* **nu**bi.

Innalzati sopra il **cie**lo, o **Di**o, * su tutta la terra la *tua* **glo**ria.

Their teeth are spears and arrows, their tongue a sharpened sword.

O God, arise above the heavens; may your glory shine on earth!

They laid a snare for my steps, my soul was bowed down.

They dug a pit in my path but fell in it themselves.

My heart is ready, O God, my heart is ready.

I will sing, I will sing your praise. Awake, my soul.

Awake lyre and harp, I will awake the dawn.

I will thank you Lord among the peoples, among the nations I will praise you

for your love reaches to the heavens and your truth to the skies.

O God, arise above the heavens; may your glory shine on earth!

Gloria al **Pa**dre e al **Fig**lio * e allo Spi*rito* **San**to.

Come era nel principio e **o**ra e **sem**pre * nei secoli dei se*coli*. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Antifona

La schola e l'assemblea:



Prima della festa di Pasqua, Gesù, conoscendo la sua ora, amò i suoi sino alla fine. Before the feast of the Passover Jesus knew that his hour had come. He had always loved those who were his, and now he showed the full extent of his love.

Lettura Breve

Il lettore: Eb 4, 14-15

Poiché abbiamo un grande sommo sacerdote, che ha attraversato i cieli, Gesù, Figlio di Dio, manteniamo ferma la professione della nostra fede. Infatti non abbiamo un sommo sacerdote che non sappia compatire le nostre infermità, essendo stato lui stesso provato in ogni cosa, come noi, escluso il peccato.

Since in Jesus, the Son of God, we have the supreme high priest who has gone through to the highest heaven, we must never let go of the faith that we have professed. For it is not as if we had a high priest who was incapable of feeling our weaknesses with us; but we have one who has been tempted in every way that we are, though he is without sin.

Il celebrante:

Preghiamo.

O Dio, vita e salvezza di chi ti ama, rendici ricchi dei tuoi doni: compi in noi ciò che speriamo per la morte del Figlio tuo, e fa' che partecipiamo alla gloria della sua risurrezione.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

Love of you with our whole heart, Lord God, is holiness. Increase then your gifts of divine grace in us, so that, as in your Son's death, you made us hope for what we believe, you may likewise, in his resurrection, make us come to you, our final end. Through Christ our Lord.

La schola e successivamente l'assemblea:

È stato offerto in sacrificio, perché lo ha voluto:

He was oppressed, and he was afflicted,

R. e non ha aperto bocca.

yet he opened not his mounth.



Orazione conclusiva

Be-ne- di-camus Domi-no.

De- o gra-ti- as.

Benediciamo il Signore. Rendiamo grazie a Dio. Let us praise the Lord. Thanks be to God.

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

RITI DI INTRODUZIONE

FECISTI NOS REGNUM



Hai fatto di noi un regno, sacerdoti per il nostro Dio.

You have made us into a kingdom, priests for our God.

Sal 131, 9-16

La schola:

1. Sacerdotes tui induantur iustitiam, et sancti tui exsultent.
Propter David servum tuum non avertas faciem christi tui. R.

- 2. Iuravit Dominus David veritatem et non recedet ab ea: «De fructu ventris tui ponam super sedem tuam. R.
- 3. Si custodierint filii tui testamentum meum et testimonia mea, quæ docebo eos, filii eorum usque in sæculum sedebunt super sedem tuam». R.

no di giustizia ed esultino Davide, tuo servo, non respingere il volto del tuo consacrato.

Il Signore ha giurato a Davide, promessa da cui non torna indietro: «Il frutto delle tue viscere io metterò sul tuo trono!

Se i tuoi figli osserveranno la mia alleanza e i precetti che insegnerò loro, anche i loro figli per sempre siederanno sul tuo trono».

I tuoi sacerdoti si rivesta- Your priests shall be clothed with holiness; your i tuoi fedeli. Per amore di faithful shall ring out their joy. For the sake of David vour servant do not reject your anointed.

> The Lord swore an oath to David; he will not go back on this word: 'A son, the fruit of your body, will I set upon your throne.

'If they keep my covenant in truth and my laws that I have taught them, their sons also shall rule on your throne from age to age.'

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

R. Amen.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

Peace be with you.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle. per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Pausa di silenzio.

Il cantore:



Pietà di noi, Si-gno-re.

L'assemblea:



Contro di te abbiamo pec - ca - to.

Have mercy on us, O Lord. For we have sinned against уои.

Il cantore:



Mostraci, Signore, la tua mi - se - ri - cor - dia.

L'assemblea:



E donaci la tua sal - vez - za.

Show us, O Lord, your mercy.

And grant us your salvation.

Il Santo Padre:

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

R. Amen.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Kyrie (De angelis)

















L'assemblea:



pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda- mus te,



L'assemblea:



te, gra-ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am

La schola:



tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ-les-tis, De- us Pa-ter

L'assemblea:



omni- po- tens. Domi-ne Fi- li u-ni-ge-ni- te, Ie-su *La schola:*



Chris-te, Domi-ne De- us, Agnus De- i, Fi-li- us

L'assemblea:



Pa- tris, qui tol·lis pecca-ta mun-di, mi-se-re- re La schola:



no-bis; qui tol-lis pecca-ta mundi, susci-pe depre-ca-

L'assemblea:



ti- o-nem nos-tram. Qui se-des ad dexte-ram Pa-tris,

La schola:



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni- am tu so-lus Sanctus,



tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

L'assemblea:



Chris-te, cum Sancto Spi- ri- tu: in glo-ri- a De- i

La schola e l'assemblea:



Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Padre,
che hai consacrato il tuo unigenito Figlio
con l'unzione dello Spirito Santo
e lo hai costituito Messia e Signore,
concedi a noi,
resi partecipi della sua consacrazione,
di essere testimoni nel mondo
della sua opera di salvezza.
Per il nostro Signore Gesù Cristo,
tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

O God, who anointed your Only Begotten Son with the Holy Spirit and made him Christ and Lord, graciously grant that, being made sharers in his consecration, we may bear witness to your Redemption in the world. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

Il Signore mi ha consacrato con l'unzione; mi ha mandato a portare il lieto annuncio ai miseri e a dare loro un olio di letizia.

Dal libro del profeta Isaia

61, 1-3a. 6a. 8b-9 Isaiah

A reading from the prophet Isaiah

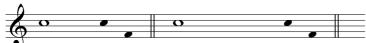
Lo spirito del Signore Dio è su di me, perché il Signore mi ha consacrato con l'unzione; mi ha mandato a portare il lieto annuncio ai miseri, a fasciare le piaghe dei cuori spezzati, a proclamare la libertà degli schiavi, la scarcerazione dei prigionieri, a promulgare l'anno di grazia del Signore, il giorno di vendetta del nostro Dio, per consolare tutti gli afflitti, per dare agli afflitti di Sion una corona invece della cenere, olio di letizia invece dell'abito da lutto, veste di lode invece di uno spirito mesto.

Voi sarete chiamati sacerdoti del Signore, ministri del nostro Dio sarete detti.

The spirit of the Lord has been given to me, for the Lord has anointed me. He has sent me to bring good news to the poor, to bind up hearts that are broken; to proclaim liberty to captives, freedom to those in prison; to proclaim a year of favour from the Lord, a day of vengeance for our God; to comfort all those who mourn and to give them for ashes a garland; for mourning robe the oil of gladness, for despondency, praise. But you, you will be named 'priests of the Lord', they will call you 'ministers of our God'.

Io darò loro fedelmente il salario, concluderò con loro un'alleanza eterna. Sarà famosa tra le genti la loro stirpe, la loro discendenza in mezzo ai popoli. Coloro che li vedranno riconosceranno che essi sono la stirpe benedetta dal Signore.

I reward them faithfully and make an everlasting covenant with them. Their race will be famous throughout the nations, their descendants throughout the peoples. All who see them will admit that they are a race whom the Lord has blessed.



Parola di Di - o. R. Rendiamo grazie a Di - o.

Salmo responsoriale



I will sing for ever of your love, O Lord.

L'assemblea ripete: Canterò per sempre l'amore del Signore.

- 1. Ho trovato Davide, mio servo, con il mio santo olio l'ho consacrato; la mia mano è il suo sostegno, il mio braccio è la sua forza. R.
- 2. La mia fedeltà e il mio amore saranno con lui e nel mio nome s'innalzerà la sua fronte. Egli mi invocherà: «Tu sei mio padre, mio Dio e roccia della mia salvezza». R.

I have found David my servant and with my holy oil anointed him. My hand shall always be with him and my arm shall make him strong.

My truth and my love shall be with him; by my name his might shall be exalted. He will say to me: 'You are my father, my God, the rock who saves me.'

Seconda lettura

Cristo ha fatto di noi un regno, sacerdoti per il suo Dio e Padre.

Dal libro dell'Apocalisse di san Giovanni apostolo

A reading from the book of 1, 5-8 the Apocalypse

Grazia a voi e pace da Gesù Cristo, il testimone fedele, il primogenito dei morti e il sovrano dei re della terra.

A Colui che ci ama e ci ha liberati dai nostri peccati con il suo sangue, che ha fatto di noi un regno, sacerdoti per il suo Dio e Padre, a lui la gloria e la potenza nei secoli dei secoli. Amen.

Ecco.

viene con le nubi e ogni occhio lo vedrà, anche quelli che lo trafissero, e per lui tutte le tribù della terra si batteranno il petto. Sì, Amen!

Dice il Signore Dio: io sono l'Alfa e l'Omega, Colui che è, che era e che viene, l'Onnipotente!

Grace and peace to you from Jesus Christ, the faithful witness, the First-born from the dead, the Ruler of the kings of the earth. He loves us and has washed away our sins with his blood, and made us a line of kings, priests to serve his God and Father; to him, then, be glory and power for ever and ever. Amen. It is he who is coming on the clouds; everyone will see him, even those who pierced him, and all the races of the earth will mourn over him. This is the truth. Amen. 'I am the Alpha and the Omega' says the Lord God, who is, who was, and who is to come, the Almighty.



Parola di Di - o. R. Rendiamo grazie a Di - o.

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



L'assemblea ripete:

Laus tibi Christe, laus tibi Christe, Rex æternæ gloriæ.

La schola:

Is 61, 1 (Lc 4, 18)

Lo spirito del Signore è sopra di me: mi ha mandato a portare ai poveri il lieto annuncio.

The spirit of the Lord has been given to me; he has sent me to bring the good news to the poor.

L'assemblea:

Laus tibi Christe, laus tibi Christe, Rex æternæ gloriæ.

Vangelo

Lo Spirito del Signore è sopra di me; per questo mi ha consacrato con l'unzione.

Il diacono:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.



R. E con il tuo spi - ri - to.

And with your spirit.

♣ Dal Vangelo secondo Luca 4, 16-21 A reading from the holy Gospel according to Luke.



In quel tempo, Gesù venne a Nazaret, dove era cresciuto, e secondo il suo solito, di sabato, entrò nella sinagoga e si alzò a leggere. Gli fu dato il rotolo del profeta Isaia; aprì il rotolo e trovò il passo dove era scritto:

Jesus came to Nazara, where he had been brought up, and went into the synagogue on the sabbath day as he usually did. He stood up to read, and they handed him the scroll of the prophet Isaiah. Unrolling the scroll he found the place where it is written:

«Lo Spirito del Signore è sopra di me; per questo mi ha consacrato con l'unzione e mi ha mandato a portare ai poveri il lieto annuncio, a proclamare ai prigionieri la liberazione e ai ciechi la vista; a rimettere in libertà gli oppressi e proclamare l'anno di grazia del Signore».

The spirit of the Lord has been given to me, for he has anointed me. He has sent to the poor, to proclaim liberty to captives and to the blind new sight, to set the

Riavvolse il rotolo, lo riconsegnò all'inserviente e sedette. Nella sinagoga, gli occhi di tutti erano fissi su di lui. Allora cominciò a dire loro: «Oggi si è compiuta questa Scrittura che voi avete ascoltato».

The spirit of the Lord has been given to me, for he has anointed me. He has sent me to bring the good news to the poor, to proclaim liberty to captives and to the blind new sight, to set the downtrodden free, to proclaim the Lord's year of favour. He then rolled up the scroll, gave it back to the assistant and sat down. And all eyes in the synagogue were fixed on him. Then he began to speak to them, 'This text is being fulfilled today even as you listen.'



Pa-ro-la del Si-gno-re. R. Lo-de a te, o Cri-sto.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

RINNOVO DELLE PROMESSE SACERDOTALI

Il Santo Padre:

Figli carissimi, nella memoria annuale del giorno in cui Cristo Signore comunicò agli apostoli e a noi il suo sacerdozio, volete rinnovare le promesse a suo tempo fatte davanti al vostro vescovo ence of your Bishop and e al popolo santo di Dio?

Beloved sons, on the anniversary of that day when Christ our Lord conferred his priesthood on his Apostles and on us, are you resolved to renew in the pres-God's holy people, the promises you once made?

I presbiteri:

Sì, lo voglio.

I am.

Volete unirvi e conformarvi intimamente al Signore Gesù, rinunciando a voi stessi e rinnovando i sacri impegni che, spinti dall'amore di Cristo, avete assunto con gioia verso la sua Chiesa nel giorno della vostra ordinazione sacerdotale?

I presbiteri:

Sì, lo voglio.

Are you resolved to be more united with the Lord Jesus and more closely conformed to him, denying yourselves and confirming those promises about sacred duties towards Christ's Church which, prompted by love of him, you willingly and joyfully pledged on the day of your priestly ordination?

I am.

Volete essere fedeli dispensatori dei misteri di Dio per mezzo della santa Eucaristia e delle altre azioni liturgiche, e adempiere fedelmente il ministero della parola di salvezza, sull'esempio di Cristo, capo e pastore, lasciandovi guidare non da interessi umani, ma dall'amore per i vostri fratelli?

Are you resolved to be faithful stewards of the mysteries of God in the Holy Eucharist and the other liturgical rites and to discharge faithfully the sacred office of teaching, following Christ the Head and Shepherd, not seeking any gain, but moved only by zeal for souls?

I presbiteri:

Sì, lo voglio.

I am.

Quindi, rivolgendosi all'assemblea, il Santo Padre continua:

E voi, figli carissimi, pregate per i vostri sacerdoti. Il Signore effonda su di loro l'abbondanza dei suoi doni perché siano fedeli ministri di Cristo, Sommo Sacerdote, e vi conducano a lui, unica fonte di salvezza. As for you, dearest sons and daughters, pray for your Priests, that the Lord may pour out his gifts abundantly upon them, and keep them faithful as ministers of Christ, the High Priest, so that they may lead you to him, who is the source of salvation.

Il cantore:

L'assemblea:



Christe, audi nos. Christe, ex-audi nos.

Cristo, ascoltaci. Cristo, esaudiscici. Christ, hear us. Christ, graciously hear us. E pregate anche per me, perché sia fedele al servizio apostolico, affidato alla mia umile persona, e tra voi io diventi ogni giorno di più immagine viva e autentica di Cristo sacerdote, buon pastore, maestro e servo di tutti. And pray also for me, that I may be faithful to the apostolic office entrusted to me in my lowliness and that in your midst I may be made day by day a living and more perfect image of Christ, the Priest, the Good Shepherd, the Teacher and the Servant of all.

Il cantore:

L'assemblea:



Christe, audi nos. Christe, ex-audi nos.

Cristo, ascoltaci. Cristo, esaudiscici. Christ, hear us. Christ, graciously hear us.

Il Signore ci custodisca nel suo amore e conduca tutti noi, pastori e gregge, alla vita eterna. May the Lord keep us all in his charity and lead all of us, shepherds and flock, to eternal life.

L'assemblea:



LITURGIA DELLA BENEDIZIONE DEGLI OLI

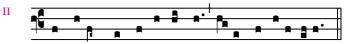
Processione

O REDEMPTOR

La schola:

O Redemptor, sume carmen temet concinentium.

L'assemblea ripete:



- R. O Redemptor, sume carmen temet concinenti- um.
 - O Redentore, ascolta il O Redeemer, hear the ancanto dei fedeli che inneggiano a te. them which your people gathered sing.

La schola:

- 1. Arbor feta alma luce hoc sacrandum protulit, fert hoc prona præsens turba Salvatori sæculi. R.
- 2. Consecrare tu dignare, Rex perennis patriæ, hoc olivum, signum vivum, iura contra dæmonum. R.
- 3. Ut novetur sexus omnis unctione chrismatis: ut sanetur sauciata dignitatis gloria. R.
- 4. Lota mente sacro fonte aufugantur crimina, uncta fronte sacrosancta influunt charismata. R.
- 5. Corde natus ex Parentis, alvum implens Virginis, præsta lucem, claude mortem chrismatis consortibus. R.

6. Sit hæc dies festa nobis sæculorum sæculis. sit sacrata digna laude nec senescat tempore. R.

L'ulivo, reso fecondo dal On the fertile tree the sole luminoso, ha prodotto questo olio che ora viene consacrato; e il popolo, adorante, lo offre al Salvatore del mondo.

Re dell'eterna patria, consacra tu stesso quest'olio, simbolo vigoroso di vita contro gli assalti del demonio.

L'unzione del crisma rin- So may all, both men and novi gli uomini tutti, e la loro dignità ferita ritorni all'antico splendore.

Il lavacro del Battesimo cancella tutti i peccati; l'unzione del crisma sulla fronte fa scendere i doni dello Spirito.

Tu che sei nato dal cuore del Padre, e sei disceso nel grembo della Vergine, strappa alla morte e rivesti di luce chi riceve l'unzione del crisma.

Sia questo per noi un gior- Let this be for us a feast no di festa che duri nei se- day, while the ages pass coli eterni, giorno santo e glorioso, che mai conosca tramonto.

kindly sunlight formed this offering, which, bowed down, your people gathered to the ages' Saviour bring.

King of our eternal homeland consecrate this olive oil, for our use: a living sign which Satan's evil laws will foil.

women, who are by the Chrism sealed be renewed. that human nature's wounded glory may be healed.

Bathing in the sacred wellspring shall the mind from sin redeem; where the forehead is anointed charismatic graces stream.

Of the Father's love begotten, gracing once the Virgin's womb, 'lighten all who share this Chrism: close the door which leads to doom.

away, sanctified by worthy praises and undimmed by time's decay.

Benedizione dell'olio degli infermi

Il diacono:

Ecco l'olio degli infermi.

The Oil of the Sick.

Il Santo Padre:

O Dio, Padre di ogni consolazione, che per mezzo del tuo Figlio hai voluto recare sollievo alle sofferenze degli infermi, ascolta la preghiera della nostra fede: manda dal cielo il tuo Spirito Santo Paraclito su quest'olio, frutto dell'olivo, nutrimento e sollievo del nostro corpo; effondi la tua santa * benedizione perché quanti riceveranno l'unzione ottengano conforto nel corpo, nell'anima e nello spirito, e siano liberati da ogni malattia, angoscia e dolore. Questo dono della tua creazione diventi olio santo da te benedetto per noi, nel nome del nostro Signore Gesù Cristo, che vive e regna con te per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

O God, Father of all consolation, who through your Son have willed to heal the infirmities of the sick, listen favourably to this prayer of faith: send down from heaven, we pray, your Holy Spirit, the Paraclete, upon the rich substance of this Oil, which you were pleased to bring forth from vigorous green trees to restore our bodies, so that by your holy blessing this Oil may be for anyone who is anointed with it a safeguard for body, mind, and spirit, to take away every pain, every infirmity, and every sickness. May it become your holy Oil, O Lord, blessed by you for our use in the name of our Lord Jesus Christ. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy

Spirit, one God for ever and ever.

Benedizione dell'olio dei catecumeni

Benedizione del crisma

Il diacono:

Ecco l'olio dei catecumeni.

The Oil of Catechumens.

Il Santo Padre:

O Dio. sostegno e difesa del tuo popolo, benedici ₩ quest'olio nel quale hai voluto donarci un segno della tua forza divina; concedi energia e vigore ai catecumeni che ne riceveranno l'unzione. perché illuminati dalla tua sapienza, comprendano più profondamente il Vangelo di Cristo; sostenuti dalla tua potenza, assumano con generosità gli impegni della vita cristiana: fatti degni dell'adozione a figli, gustino la gioia di rinascere e vivere nella tua Chiesa. Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

O God, strength and protection of your people, who have placed in the Oil you have created a sign of endurance, graciously bless this Oil; grant fortitude to catechumens who are anointed with it, that receiving your divine wisdom and strength, they may understand more deeply the Gospel of your Christ, may undertake generously the labors of Christian life, and, made worthy of adoption to sonship, may find joy in being born again and living in your Church. Through Christ our Lord.

Il diacono:

Ecco l'olio per il santo crisma.

The oil for the holy Chrism.

Il diacono versa le sostanze profumate nell'anfora contenente l'olio per il santo crisma.

Il Santo Padre:

Fratelli carissimi,

rivolgiamo la nostra preghiera a Dio Padre onnipotente, perché benedica e santifichi quest'olio misto a profumo, e coloro che ne riceveranno l'unzione siano interiormente consacrati e resi partecipi della missione di Cristo Redentore.

Let us pray, dear brethren, to God the Father almighty, that he may bless and sanctify this fragrant Oil; and may those outwardly signed with it be inwardly anointed, and made worthy of divine redemption.

Silenzio per la preghiera personale.

Il Santo Padre alita sull'ampolla del crisma e pronuncia l'orazione:

O Dio, fonte prima di ogni vita e autore di ogni crescita nello spirito, accogli il gioioso canto di lode che la Chiesa ti innalza con la nostra voce.

Tu in principio facesti spuntare dalla terra alberi fruttiferi e tra questi l'olivo, perché dall'olio fluente venisse a noi il dono del crisma.

Il profeta Davide, misticamente presago dei sacramenti futuri, cantò quest'olio, che fa splendere di gioia il nostro volto.

Dopo il diluvio, lavacro espiatore dell'iniquità del mondo, la colomba portò il ramoscello d'olivo, simbolo dei beni messianici, e annunziò che sulla terra era tornata la pace.

O God, author of every increase and of all spiritual growth, graciously accept the joyful homage of thanksgiving which the Church renders you through our voice. For in the beginning you commanded the earth to produce fruit-bearing plants, and among them the olive tree, to bring forth the great richness of this Oil, that its fruit might serve for the making of sacred Chrism.

David, too, foreseeing by the spirit of prophecy the sacraments of your grace, sang of oil making our faces radiant with joy; and when in former days the world's sins were washed away in the Great Flood, the dove, showing forth by an olive branch a figure of the gift to come, announced that peace had been restored to the earth. Nella pienezza dei tempi si sono avverate le figure antiche quando, distrutti i peccati nelle acque del Battesimo, l'unzione dell'olio ha fatto riapparire sul volto dell'uomo la tua luce gioiosa.

Mosè, tuo servo, per tua volontà purificò con l'acqua il fratello Aronne e con la santa unzione lo consacrò sacerdote.

Il valore di tutti questi segni si rivelò pienamente in Gesù Cristo tuo Figlio e nostro Signore.

Quando egli chiese il battesimo a Giovanni nelle acque del fiume Giordano, allora tu hai mandato dal cielo in forma di colomba lo Spirito Santo e hai testimoniato con la tua stessa voce, che in lui, tuo Figlio unigenito, dimora tutta la tua compiacenza. Su di lui a preferenza di tutti gli altri uomini, hai effuso l'olio di esultanza profeticamente cantato da Davide.

In these latter times, all this has been manifestly fulfilled, for when all sinful deeds are washed away in the waters of Baptism, an anointing with this Oil makes our faces joyful and serene.

Moreover, to your servant Moses you gave the command that he make his brother Aaron, washed first with water, a priest by the pouring of this oil.

To this there came still greater dignity, when your Son, Jesus Christ, Our Lord, insisted on being washed by John in Jordan's waters; for as your Holy Spirit, in the likeness of a dove, was sent upon him from on high, your voice then followed and declared him to be your Only-Begotten Son, well pleasing to you; and you were seen clearly to affirm him, just as your prophet David had foretold, as the one anointed with the oil of gladness above his companions.

Tutti i concelebranti, senza dire nulla, stendono la mano destra verso il crisma fino al termine dell'orazione.

Il Santo Padre:

Ora ti preghiamo, o Padre: santifica con la tua benedizione quest'olio, dono della tua provvidenza; impregnalo della forza del tuo Spirito e della potenza che emana dal Cristo dal cui santo nome è chiamato crisma l'olio che consacra i sacerdoti, i re, i profeti e i martiri.

Confermalo come segno sacramentale di salvezza e vita perfetta per i tuoi figli rinnovati nel lavacro spirituale del Battesimo.

Questa unzione li penetri e li santifichi, perché liberi dalla nativa corruzione, e consacrati tempio della tua gloria, spandano il profumo di una vita santa.

To you, therefore, O Lord, we pray, that by your blessing you may graciously sanctify the rich substance of this Oil you have created, and permeate it with the strength of the Holy Spirit by means, too, of the power at work in your Christ, from whose holy name is named the Chrism, with which you have anointed your priests and kings, prophets and martyrs. For those to be reborn through the spiritual bath of Baptism, make the Chrism you have created a holy sign of the fullness of life and salvation, that through the sanctification imparted by the anointing, and with the corruption of their first birth now cleansed, they may be made a temple of your majesty, and give forth the fragrance of an innocence of life pleasing to you.

Si compia in essi il disegno del tuo amore e la loro vita integra e pura ment you have established, sia in tutto conforme alla grande dignità may they be endowed with the li riveste come re, sacerdoti e profeti.

Quest'olio sia crisma di salvezza per tutti i rinati dall'acqua e dallo Spirito Santo; li renda partecipi della vita eterna e commensali al banchetto della tua gloria.

Per Cristo nostro Signore.

incorruption which is your gift. And may this Oil become the Chrism of salvation for those who will be born again of water and the

R. Amen.

By the nature of the sacrament you have established, may they be endowed with the dignity of king, priest, and prophet, and clothed with the garment of that incorruption which is your gift. And may this Oil become the Chrism of salvation for those who will be born again of water and the Holy Spirit, and make them partakers of eternal life, sharers of heavenly glory. Through Christ our Lord.

LITURGIA EUCARISTICA

Canto di offertorio

DE FRUCTU OPERUM TUORUM

La schola:

Cf. Sal 103, 13-15

De fructu operum tuorum, Domine, satiabitur terra, ut educas panem de terra et vinum lætificet cor hominis: ut exhilaret faciem in oleo et panis cor hominis confirmet.

> dell'uomo, olio che fa brilsostiene il suo cuore.

Con il frutto delle tue ope- The earth is replete with re si sazia la terra, o Signo- the fruits of your work, re; tu trai il cibo dalla ter- o Lord; you bring forth ra: vino che allieta il cuore bread from the earth and wine to cheer the heart, oil lare il suo volto e pane che to make his face shine and bread to strengthen the heart of man.

Il Celebrante:

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Sulle offerte

PREGHIERA EUCARISTICA

Il Celebrante:

La potenza di questo sacrificio, o Signore, May the power of this saccancelli l'antica schiavitù del peccato e faccia germogliare in noi novità di vita e salvezza. Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

rifice, O Lord, we pray, mercifully wipe away what is old in us and increase in us grace of salvation and newness of life. Through Christ our Lord.

Prefazio

Il sacerdozio di Cristo e il ministero dei sacerdoti

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi. *The Lord be with you.*

R. E con il tuo spirito. And with your spirit.

In alto i nostri cuori. Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore. We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio. Let us give thanks to the

Lord our God.

R. È cosa buona e giusta. It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza. rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

Con l'unzione dello Spirito Santo hai costituito il tuo Figlio unigenito mediatore della nuova ed eterna alleanza, e con disegno mirabile hai voluto che il suo unico sacerdozio fosse perpetuato nella Chiesa.

Egli comunica il sacerdozio regale a tutto il popolo dei redenti.

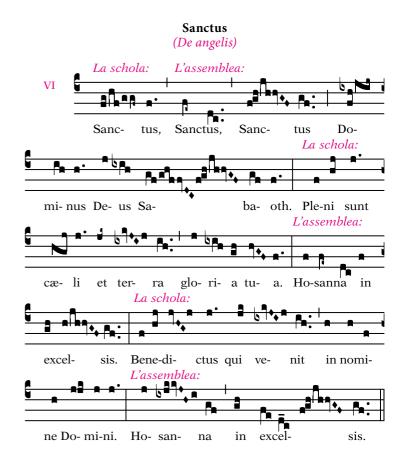
Nel suo amore per i fratelli sceglie alcuni che, mediante l'imposizione delle mani, rende partecipi del suo ministero di salvezza, perché rinnovino nel suo nome il sacrificio redentore e preparino ai tuoi figli il convito pasquale.

Servi premurosi del tuo popolo, lo nutrano con la Parola e lo santifichino con i sacramenti; donando la vita per te e per la salvezza dei fratelli, si conformino all'immagine di Cristo, e ti rendano sempre testimonianza di fede e di amore. For by the anointing of the Holy Spirit you made your Only Begotten Son High Priest of the new and eternal covenant, and by your wondrous design were pleased to decree that his one Priesthood should continue in the Church.

For Christ not only adorns with a royal priesthood the people he has made his own, but with a brother's kindness he also chooses men to become sharers in his sacred ministry through the laying on of hands. They are to renew in his name the sacrifice of human redemption, to set before your children the paschal banquet, to lead your holy people in charity, to nourish them with the word and strengthen them with the Sacraments.

As they give up their lives for you and for the salvation of their brothers and sisters, they strive to be conformed to the image of Christ himself and offer you a constant witness of faith and love. E noi, o Signore, insieme con tutti gli angeli e i santi, cantiamo con esultanza l'inno della tua lode:

And so, Lord, with all the Angels and Saints, we, too, give you thanks as in exultation we acclaim:



Preghiera Eucaristica I o Canone Romano

Il Celebrante:

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, humble prayer and petidi accettare e benedire \(\mathbb{Y} \) questi doni, queste offerte, questo sacrificio puro e santo. you accept and bless these

Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace, la protegga, la raduni e la governi su tutta la terra in unione con il tuo servo il nostro papa Francesco e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica. trasmessa dagli apostoli.

To you, therefore, most merciful Father, we make tion through Jesus Christ, your Son, our Lord: that gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with your servant Francis our Pope, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Un concelebrante:

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli [N. e N.]. Remember, Lord, your servants N. and N.

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

Ricordati di tutti coloro che sono qui riuniti, and all gathered here, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

Un altro concelebrante:

In comunione con tutta la Chiesa. ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre Vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo: Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i tuoi santi: per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and wellbeing, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

In communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Chrysogonus, Lawrence, Iohn and Paul, Cosmas and Damian and all vour Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Il Celebrante:

Accetta con benevolenza, o Signore, questa offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accoglici nel gregge dei tuoi eletti.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

Il Celebrante e i concelebranti:

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te, Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi. Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese nelle sue mani sante e venerabili questo glorioso calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:



Il Celebrante e i concelebranti:

tu - a ve - nu - ta.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina. tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna, calice dell'eterna salvezza.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo. nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedek, tuo sommo sacerdote.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your ser vant Abel the just, the sacrifice of Abra ham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Un concelebrante:

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli [N. e N.], Remember also, Lord, your che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

servants N. and N., who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Dona loro, o Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

Un altro concelebrante:

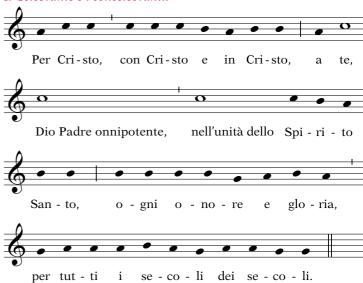
Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte alla comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino, Pietro, Felicita, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i tuoi santi; ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Il Celebrante:

Per Cristo Signore nostro, tu, o Dio, crei e santifichi sempre, fai vivere, benedici e doni al mondo ogni bene. Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Il Celebrante e i concelebranti:



Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

L'assemblea:



RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Il Celebrante e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



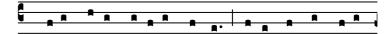
men tu- um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lun-



sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem tas tu-a,

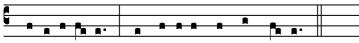


nostrum co-ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-





tenta-ti- o- nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

Il Celebrante:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

L'assemblea:



For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Il Celebrante:

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

Il Celebrante:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

Let us offer each other the sign of peace.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

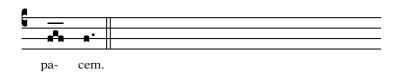
Agnus Dei (De angelis)











Il Celebrante:

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

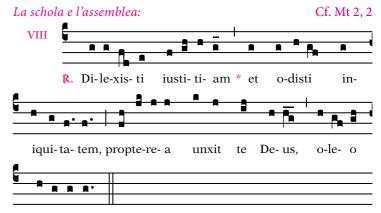
Il Celebrante e l'assemblea:

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that vou should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Antifona alla comunione



læ-ti- ti- æ.

Ami la giustizia e la mal- Your love is for justice; vagità detesti: Dio, il tuo Dio, ti ha consacrato con fore God, your God, has olio di letizia.

your hatred for evil. Thereanointed you with the oil of gladness above other kings.

La schola: Sal 44, 2-7

1. Eructavit cor meum verbum bonum. dico ego opera mea regi. Lingua mea calamus scribæ velociter scribentis. R.

- 2. Speciosus forma es præ filiis hominum, diffusa est gratia in labiis tuis, propterea benedixit te Deus in æternum. R.
- 3. Accingere gladio tuo super femur tuum, potentissime, splendore tuo et ornatu tuo prospere procede. R.
- 4. Currum ascende propter veritatem et mansuetudinem et iustitiam. Et sagittabit pro te mirabiliter dextera tua. R.
- 5. Sagittæ tuæ acutæ - populi sub te cadent in corda inimicorum regis. R.
- 6. Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi; sceptrum æquitatis sceptrum regni tui. R.

Liete parole mi sgorgano dal cuore: io proclamo al re il mio poema. La mia ba veloce.

Tu sei il più bello tra i figli You are the fairest of the dell'uomo, sulle tue labbra è diffusa la grazia, perciò Dio ti ha benedetto per sempre.

O prode, cingiti al fianco vanto, e avanza trionfante. splendour and state.

My heart overflows with noble words. To the king I must speak the song I have lingua è come stilo di scri- made, my tongue as nimble as the pen of a scribe.

> children of men and graciousness is poured upon your lips: because God has blessed you for evermore.

O mighty one, gird your la spada, tua gloria e tuo sword upon your thigh; in Cavalca per la causa della verità, della mitezza e della giustizia. La tua destra ti mostri prodigi.

Le tue frecce sono acute sotto di te cadono i popoli -, colpiscono al cuore i nemici del re

Il tuo trono, o Dio, dura per sempre; scettro di rettitudine è il tuo scettro regale.

Ride on in triumph for the cause of truth and goodness and right. Take aim with your bow in your dread right hand.

Your arrows are sharp, peoples fall beneath you. The foes of the king fall down and lose heart.

Your throne, O God, shall endure for ever. A sceptre of justice is the sceptre of your kingdom.

IL SIGNORE È IL MIO PASTORE

La schola e l'assemblea:





o-gni at-te-sa; in ver-dis-si-mi pra-ti mi



sce, mi dis - se - ta a pla-ci-de ac-que.__

> The Lord's my Shepherd, I'll not want, he makes me down to lie in pastures green; he leadeth me the quiet waters by.

- 2. È il ristoro dell'anima mia, in sentieri diritti mi guida per amore del santo suo nome, dietro lui mi sento sicuro.
- 3. Pur se andassi per valle oscura non avrò a temere alcun male: perché sempre mi sei vicino, mi sostieni col tuo vincastro.
- 4. Quale mensa per me tu prepari sotto gli occhi dei miei nemici! E di olio mi ungi il capo: il mio calice è colmo di ebbrezza!
- 5. Bontà e grazia mi sono compagne quanto dura il mio cammino: io starò nella casa di Dio lungo tutto il migrare dei giorni.

My soul he doth restore again; and me to walk doth make within the paths of righteousness, even for his own Name's sake.

Yea, though I walk in death's dark vale, yet will I fear no ill; for thou art with me; and thy rod and staff my comfort still.

My table thou hast furnished in presence of my foes; my head thou dost with oil anoint, and my cup overflows.

Goodness and mercy all my life shall surely follow me; and in God's house forevermore my dwelling place shall be.

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Concedi, Dio onnipotente, che, rinnovati dai santi misteri, diffondiamo nel mondo il buon profumo di Cristo. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

We beseech you, almighty God, that those you renew by your Sacraments may merit to become the pleasing fragrance of Christ. Who lives and reigns for ever and ever.

RITI DI CONCLUSIONE

Benedizione

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi. The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Sia benedetto il nome del Signore.

Blessed be the name of

the Lord.

R. Ora e sempre. *Now and for ever.*

Il nostro aiuto è nel nome del Signore. Our help is in the name

of the Lord.

R. Egli ha fatto cielo e terra. Who made heaven and

earth.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre ★ e Figlio ★ e Spirito ★ Santo.

May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

R. Amen.

Amen.

Il Santo Padre:

Fratelli carissimi,

abbiamo benedetto il crisma, l'olio dei we have blessed the Chrism, catecumeni e degli infermi. A voi, vescovi e sacerdoti, sono ora affidati perché, attraverso il vostro ministero, la grazia divina fluisca nelle anime, apportatrice di forza e di vita.

Rispettate, venerate e conservate con cura particolare questi oli, segni della grazia di Dio: le persone, i luoghi e le cose, che saranno da essi segnati, possano risplendere della stessa santità di Dio.

Dear brothers.

the oil of catechumens and of the sick. They are now entrusted to you, Bishops and Priests, so that divine grace, the bearer of strength and life, may flow in souls through your ministry.

Take care to respect, honour and protect these oils, signs of God's grace: may those persons, places and things marked by them be resplendent with the holiness of God.

Il Santo Padre infonde l'incenso nel turibolo e lo benedice.

Congedo

Il diacono:

Ite, missa est.



La messa è finita: andate Go forth, the Mass is ended. in pace.

Rendiamo grazie a Dio. Thanks be to God.

Antifona mariana

AVE, REGINA CÆLORUM





no- bis Christum ex-o- ra.

Ave, regina dei cieli, ave, Hail, Queen of Heaven, signora degli angeli; porta beyond compare, to whom e radice di salvezza, rechi the angels homage pay; nel mondo la luce. Godi. Vergine gloriosa, bella Light, that opened for the fra tutte le donne; salve, o tutta santa, prega per noi O Virgin unsurpassed, Cristo Signore.

hail, Root of Jesse, Gate of world's new Day. Rejoice, in whom our ransom was begun, for all your loving children pray to Christ, our Saviour, and your Son.

Antifona

O REDEMPTOR

La schola:

O Redemptor, sume carmen temet concinentium.

L'assemblea ripete:



R. O Redemptor, sume carmen temet concinenti- um.

O Redentore, ascolta il O Redeemer, hear the ancanto dei fedeli che inneg- them which your people gathered sing. giano a te.

La schola:

- 1. Arbor feta alma luce hoc sacrandum protulit, fert hoc prona præsens turba Salvatori sæculi. R.
- 2. Consecrare tu dignare, Rex perennis patriæ, hoc olivum, signum vivum, iura contra dæmonum. R.
- 3. Ut novetur sexus omnis unctione chrismatis: ut sanetur sauciata dignitatis gloria. R.
- 4. Lota mente sacro fonte aufugantur crimina, uncta fronte sacrosancta influunt charismata. R.
- 5. Corde natus ex Parentis, alvum implens Virginis, præsta lucem, claude mortem chrismatis consortibus. R.
- 6. Sit hæc dies festa nobis sæculorum sæculis. sit sacrata digna laude nec senescat tempore. R.

L'ulivo, reso fecondo dal sole luminoso, ha prodotto questo olio che ora viene consacrato; e il popolo, adorante, lo offre al Salvatore del mondo.

sacra tu stesso quest'olio, simbolo vigoroso di vita contro gli assalti del demonio.

L'unzione del crisma rinnovi gli uomini tutti, e la loro dignità ferita ritorni all'antico splendore.

Il lavacro del Battesimo cancella tutti i peccati; l'unzione del crisma sulla fronte fa scendere i doni head is anointed charisdello Spirito.

Tu che sei nato dal cuore del Padre, e sei disceso nel grembo della Vergine, strappa alla morte e rivesti di luce chi riceve l'unzione del crisma.

no di festa che duri nei secoli eterni, giorno santo e glorioso, che mai conosca tramonto.

On the fertile tree the kindly sunlight formed this offering, which, bowed down, your people gathered to the ages' Saviour bring.

Re dell'eterna patria, con- King of our eternal homeland consecrate this olive oil, for our use: a living sign which Satan's evil laws will foil.

> So may all, both men and women, who are by the Chrism sealed be renewed. that human nature's wounded glory may be healed.

Bathing in the sacred wellspring shall the mind from sin redeem; where the forematic graces stream.

Of the Father's love begotten, gracing once the Virgin's womb, 'lighten all who share this Chrism; close the door which leads to doom.

Sia questo per noi un gior- Let this be for us a feast day, while the ages pass away, sanctified by worthy praises and undimmed by time's decay.

COPERTINA:

CRISTO E PILATO PARTICOLARE PERGAMENA DI SCUOLA INGLESE (FINE DEL XIII SEC.) MUSEO DIOCESANO VELLETRI (ITALIA)

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA